

2013 年对外经济贸易大学 357 英语翻译基础考研试题 (回忆版)

本试题由 kaoyan.com 网友 resuming、cassielau 提供

一、词组翻译

英译汉:

Glocalization, counter trade, patent,

汉译英:

合资企业、利率、贬值、绩效评估、

二、缩略语

NAFTA, MERCOSUR, GSP, UNIFC, IFC, ASEAN,

三、篇章翻译

英译汉是有关语言在经济活动中的影响,其中有许多公司和品牌名称,字数

大约为 400 字，B5 纸一页多：

汉译英为典型的 ZF 文件类，都是动宾词组，如促进产业结构升级，推进城镇化建设，重点放在中西部，优先发展东部地区等，字数为 300 字左右。

总之字数较去年都有所增加。

原文：推进经济结构战略性调整。这是加快转变经济发展方式的主攻方向。必须以改善需求结构、优化产业结构、促进区域协调发展、推进城镇化为重点，着力解决制约经济持续健康发展的重大结构性问题。要牢牢把握扩大内需这一战略基点，加快建立扩大消费需求长效机制，释放居民消费潜力，保持投资合理增长，扩大国内市场规模。牢牢把握发展实体经济这一坚实基础，实行更加有利于实体经济发展的政策措施，强化需求导向，推动战略性新兴产业、先进制造业健康发展，加快传统产业转型升级，推动服务业特别是现代服务业发展壮大，合理布局建设基础设施和基础产业。建设下一代信息基础设施，发展现代信息技术产业体系，健全信息安全保障体系，推进信息网络技术广泛运用。提高大中型企业核心竞争力，支持小微企业特别是科技型小微企业发展。继续实施区域发展总体战略，充分发挥各地区比较优势，优先推进西部大开发，全面振兴东北地区等老工业基地，大力促进中部地区崛起，积极支持东部地区率先发展。

网上的英文对照：

Carry out strategic adjustment of the economic structure

This is the major goal of accelerating the change of the growth model.

We must strive to remove major structural barriers to sustained and sound economic development, with a focus on improving the demand mix and the industrial structure, promoting balanced development between regions and advancing urbanization.

We should firmly maintain the strategic focus of boosting domestic demand, speed up the establishment of a long-term mechanism for increasing consumer demand, unleash the potential of individual consumption, increase investment at a proper pace, and expand the domestic market.

We should focus on developing the real economy as a firm foundation of the economy.

We should adopt policies and measures to better facilitate the development of the real economy.

We should make the economy more demand-driven, promote the sound growth of strategic emerging industries and advanced manufacturing industries, speed up the transformation and upgrading of traditional industries, develop and expand the service sector, especially modern service industries, and make the geographical and structural layout of the development of infrastructure and basic industries more balanced. We should develop next-generation information infrastructure and modern IT industry, better ensure information security, and promote the application

of information network technologies.

We should enhance the core competitiveness of large and medium-sized enterprises and support development of small and micro businesses, especially small and micro science and technology companies.

We should continue to implement the master strategy for regional development and fully leverage the comparative advantages of different regions.

We should give high priority to large-scale development of the western region, fully revitalize old industrial bases in northeast China, work vigorously to promote the rise of the central region, and support the eastern region in taking the lead in development.

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。